

## FUDESA Informa Nro. 33

### *¿Qué no sabemos sobre el óxido de etileno en la actualidad?*

FUDESA

**Resumen:** Nota de reflexión sobre el uso del óxido de etileno. Incluye un resumen de la ISO 10993 - "Evaluación biológica de productos biomédicos".

**Palabras claves:** Óxido de Etileno. ISO 10993. Evaluación Biológica. Productos Biomédicos.

### *What we don't know about the ethylene oxide today?*

**Abstract:** Reflection about the use of ethylene oxide. Includes a summary of ISO 10993 - "Biological Assesment of biomedical product".

**Key words:** Ethylene Oxide. ISO 10993. Biological Evaluation. Biomedical Products.

### *Qu'est-ce que nous ne savons pas à propos de l'oxyde d'éthylène aujourd'hui?*

**Résumé:** document de réflexion sur l'utilisation de l'oxyde d'éthylène. Il comprend un résumé de l'ISO 10993 - «Évaluation biologique des produits biomédicaux.»

**Mots-clés:** oxyde d'éthylène. 10993 Évaluation biologique ISO. Dispositifs médicaux.

### *O que não sabemos hoje sobre o óxido de etileno?*

**Resumo:** Nota de reflexão sobre a utilização de óxido de etileno. Ele inclui um resumo da ISO 10993 - "Avaliação biológica de produtos biomédicos."

**Palavras-chave:** óxido de etileno. ISO10993 Avaliação Biológica. Produtos biomédica.

---

### *Pequeños esterilizadores por vapor de agua*

FUDESA

**Resumen:** Artículo de reflexión sobre los lineamientos para la adquisición de un Esterilizador por vapor pequeño para un consultorio Odontológico y Médico, así como para otras instalaciones sanitarias utilizando la Norma EN 13060/2004. Incluye un cuadro de evaluación de acuerdo a exigencias legales.

**Palabras claves:** Vapor de agua. Consultorio Odontológico. Norma EN 13060/2004. Productos Médicos. Validación.

### *Small steam by water vapour*

**Abstract:** Reflection article about the guidelines for purchasing a small steam Sterilizer for a Dental and Medical office, as well as for other sanitation facilities using EN 13060/2004. Includes an evaluation table in accordance with legal requirements.

**Key Words:** Water vapou. Clinic. Odontology. Norma EN 13060/2004. Products Doctors Validation.

### *Petits stérilisateur à vapeur*

**Résumé:** article de réflexion sur les orientations pour l'acquisition d'un petit stérilisateur à vapeur pour cabinet dentaire et médicale, ainsi que d'autres établissements de la santé, utilisant la norme EN 13060/2004. On comprend aussi un tableau comparatif des exigences légales.

**Mots-clés:** la vapeur d'eau. Cabinet dentaire. EN 13060/2004. Dispositifs médicaux. Validation.

### *Pequenos esterilizadores por vapor de água*

**Resumo:** Artigo de reflexão sobre as orientações para a aquisição de um pequeno esterilizador a vapor para um consultório odontológico e médico, assim como para outros serviços de saúde usando EN 13060/2004. Inclui uma tabela de avaliação de acordo com os requisitos legais.

**Palavras-chave:** O vapor de água. Consultório odontológico. EN 13060/2004. Produtos médicos. Validação.

---

## ***Detección de un Brote de burkholderia cepacia desde el Servicio de Laboratorio en el Servicio de Clínica Médica***

M.A. Rosetti; D. Lanzetta; G. Cuadra; L. J. Fernández, O. L. Gutiérrez; M.O. Straccia; N. Savoia; M. Viegas; I. A. Moreno

**Resumen:** Reporte de caso para el periodo comprendido desde el 31/8/04 hasta el 18/10/04, cuando se observó un aumento inusual de aislamientos de *Burkholderia cepacia* (BC) en hemocultivos provenientes de pacientes internados en el servicio de Clínica médica del HIGA Pte. Perón de la Pcia. de Buenos Aires. Describe cómo, por las características del germen involucrado, los pacientes infectados y el servicio al cual pertenecían dichos pacientes, se elaboró como hipótesis la transmisión cruzada desde el reservorio (húmedo) al paciente por intermedio de las manos del personal hospitalario. Luego de tomar todos los recaudos necesarios para que esto se cumpla, disminuyeron abruptamente los casos de bacteriemias por BC.

**Palabras claves:** Clínica médica. Hemocultivo. Personal. Bacteremia. Control de Infecciones.

## ***Detection of an outbreak of burkholderia cepacia, from the Laboratory Service in the Medical Clinic Service***

**Abstract:** Case report from the period 8/31/04 to 10/18/04 when an unusual increase of isolates of *Burkholderia cepacia* (BC) was noted in blood cultures raising from inpatients in the Clínica médica of HIGA Pte. Perón de la Pcia. De Buenos Aires service. Describes how by the characteristics of the involved germ, the infected patients and the service to which the patients belonged to, was elaborated as an hypothesis the cross-transmission from the reservoir (wet) to the patient through the hospital staff hands. After take all necessary steps for that to happen, decreased sharply the bacteremias cases by BC.

**Key Words:** Medical Clinic. Blood Culture. Personal. Bacteremia. Infection control.

## ***La détection d'une épidémie de Burkholderia cepacia, du Laboratoire au service Clinique médicale***

**Résumé:** Rapport de cas pour la période du 31/08/04 au 18/10/04, quand on a observé une augmentation inhabituelle des isolats de *Burkholderia cepacia* (BC) dans des cultures de sang de patients admis dans le service de clinique médicale de l'hôpital HIGA Peron de la province. de Buenos Aires. On décrit comment les caractéristiques des patients infectés par le germe impliqué et le service auquel appartenaient ces patients, a été développé comme des hypothèses de transmission croisée du réservoir (humide) pour le patient par les mains du personnel hospitalier. Après avoir pris toutes les mesures nécessaires pour que cela soit vrai, il a brusquement diminué les cas de bactériémie BC.

## ***A detecção de um foco de Burkholderia cepacia, do Laboratório no Serviço de Clínica Médica***

**Resumo:** Relato de caso para o período de 31/08/04 a 18/10/04, quando foi observado um aumento incomum em isolados de *Burkholderia cepacia* (BC) em culturas de sangue de pacientes admitidos no serviço de clínica médica: Resumo o HIGA Pte. Peron da Província. de Buenos Aires. Ele descreve como pelas características do germe envolvido, os pacientes infectados e o serviço ao qual pertenciam tais pacientes, foi desenvolvida como hipóteses a transmissão cruzada a partir do reservatório (molhado) ao paciente através das mãos do pessoal hospitalar. Depois de tomar todas as medidas necessárias para que isso aconteça, diminuíram abruptamente os casos de bacteremia por BC.

**Palavras-chave:** clínica médica. Hemocultura. Pessoal. A bacteremia. Controle de Infecção.